**Kalimātunā: Journal of Arabic Research**
P-ISSN: 2829-0852 I E-ISSN: 2829-0097
Vol. 2 No. 1, 2022, 119-132
http://journal.uinjkt.ac.id/index.php/kalimatuna
10 I DOI: 10.15408/kjar.v2i1.34223

# الصوامت في اللغتين العربية والإندونيسية (دراسة تقابلية)

**Ahmad Royani[1], Mukhshon Nawawi[2], and Ourora Nida Farhah[3]**

[1, 2, 3]*UIN Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia*

عنوان البريد للتواصل: *aurora.nida17@mhs.uinjkt.ac.id*

**Abstract:**

*This article aims to explain the similarities and differences between Arabic and Indonesian consonant letters, as well as the steps in teaching them. This research uses contrastive analysis, which compares two languages to find out the similarities and differences between the two languages. This research reveals that there are similarities and differences between consonants in Arabic and consonants in Indonesian. The similarities of consonants in Arabic and Indonesian are divided into 2 parts, namely Al Aswat Al Mutamatsilah (exactly the same) and Al Aswat Al Mutasyabihah (similar). In Al Aswat Al Mutamatsilah, consonants in Arabic and Indonesian have similarities both in makhraj, properties and pronunciation. The consonant letters included in Al Aswat Al Mutamatsilah are B and* ب*, M and* م*, W and* و*, F and* ف*. J and* ج*, K and* ك*, R and* ر*, Z and* ز*, S and* س*, H and* ه*. Meanwhile, in Al Aswat Al Mutasyabihah, consonants in Arabic and Indonesian have one of the differences both in terms of makhraj and nature. The consonant letters that include Al Aswat Al Mutasyabihah are T and* ت*, D and* د*, N and* ن*, L and* ل*, Y and* ي*, G and* غ*, H and* ح*, K and* خ*, K and* ق*, S and* ش*, S and* ث*, Z and* ذ*, S and* ص*. The consonant differences in Arabic and Indonesian are divided into 3 parts, namely Al Aswat Al Mutakholifah, namely* ض *and D,* ظ *and D,* ظ *and* ز*,* ط *and T,* خ *and H. The letters in Arabic that have no equivalent in Indonesian are* ق، غ، ع، ظ، ط، ض، ص، ش، ذ، خ، ح، ث. *The letters in Indonesian that have no equivalent in Arabic are P, C, Ny, Ng, shawamit tsanaiyah, shawamit tsalatsiyah. In this difference, consonant letters in Arabic and Indonesian have differences in terms of makhraj and properties. Based on this comparison, the teaching of Arabic consonant letters for Indonesian students starts from letters that have similarities and proceeds to letters that have differences.*

**Keywords:** *Contrastive Analysis, Consonants, Phones*

**Abstrak:**

*Artikel ini bertujuan untuk menjelaskan persamaan dan perbedaan antara huruf konsonan arab dan Indonesia, serta langkah-langkah dalam pengajarannya. Penelitian ini menggunakan analisis kontrastif, yang membandingkan dua bahasa untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut. Penelitian ini mengungkapkan*

This is an open access article under CC.BY.SA license
(https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

*bahwa terdapat persamaan dan perbedaan antara konsonan dalam bahasa Arab dan konsonan dalam bahasa Indonesia. Persamaan konsonan dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia terbagi menjadi 2 bagian yaitu Al Aswat Al Mutamatsilah (sama persis) dan Al Aswat Al Mutasyabihah (mirip). Pada Al Aswat Al Mutamatsilah, konsonan dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia mempunyai kesamaan baik secara makhraj, sifat maupun cara pengucapannya. Adapun huruf-huruf konsonan yang termasuk Al Aswat Al Mutamatsilah yaitu B dan ب, M dan م, W dan و, F dan ف. J dan ج, K dan ك, R dan ر, Z dan ز, S dan س, H dan ه. Sedangkan, pada Al Aswat Al Mutasyabihah, konsonan dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia mempunyai salah satu perbedaan baik dari segi makhraj maupun sifat. Adapun huruf-huruf kosnonan yang termasuk Al Aswat Al Mutasyabihah yaitu T dan ت, D dan د, N dan ن, L dan ل, Y dan ي, G dan غ, H dan ح, K dan خ, K dan ق, S dan ش, S dan ث, Z dan ذ, S dan ص. Perbedaan konsonan dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia terbagi menjadi 3 bagian yaitu Al Aswat Al Mutakholifah, yaitu ض dan D, ظ dan D, ظ dan z, ط dan T, خdan H. Huruf-huruf dalam bahasa Arab yang tidak mempunyai padanan dalam bahasa Indonesia yaitu ث، ح، خ، ذ، ش، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق . Huruf-huruf dalam bahasa Indonesia yang tidak mempunyai padanan dalam bahasa Arab yaitu P, C, Ny, Ng, shawamit tsanaiyah, shawamit tsalatsiyah. Dalam perbedaan ini, huruf-huruf konsonan dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia mempunyai perbedaan dari segi makhraj dan sifat. Berdasarkan perbandingan ini, maka pengajaran huruf konsonan Arab bagi siswa Indonesia dimulai dari huruf-huruf yang memiliki kesamaan dan dilanjutkan ke huruf yang memiliki perbedaan.*

**Kata Kunci:** *Analisis Kontrastif, Konsonan, Bunyi*

## أ- مقدمة

إن اللغة العربية من اللغات العالمية وإحدى اللغات الأجنبية التي يستخدمها العرب والأعاجم للاتصال بينهم، ويعبرون عن أفكارهم ومشاعرهم إلى الآخر بهذه اللغة. واللغة العربية هي اللغة الدينية لأن نزل القرآن باللغة العربية. يستخدم الناس باللغة العربية في الأمور الدينية والإجتماعية والسياسية.[١]

اللغة هي وسيلة الفرد لقضاء حاجاته عند عملية، وتنفيد مطالبه في المجتمع، وبها أيضا يناقش شئونه ويستفسر ويستوضح وتزداد حبراته نتيجة لتفاعله مع البيئة التي ينضوي تحتها. بواسطة اللغة يؤثر الفرد في الأخرين، ويستثير عواطفهم كما يؤثر في عقولهم.[٢] وفي بلادنا إندونيسيا تقع العربية كلغة ثانية التي تعلمها بكل المدارس والمعاهد فيها. فلذا، يحتاج المدرس الجوانب المناسبة التي يساعده لحصول تعليم اللغة العربية بشكل صحيح. والعربية

[١] مفلحة، ***علم اللغة العربية***، (سورابايا: ج د س، ٢٠٢٠)، ص. ٣.

[٢] رشدي أحمد طعيمة، ***المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها***، (القاهرة: دار الفكر للطباعة والنشر، ٢٠٠٠)، ص. ١٥٩.

تعتبر لغة ثانية بالنسبة لكل فرد يتعلمها إضافة إلى لغته الأولى (الإندونيسية) التي تلقاها عن أمه.[٣]

علم الأصوات هو فرع العلم الحديث من اللغة العربية وتطور من علم التجويد. يدرس علم الأصوات اللغوية أو الفونيتيكا الصوت الإنساني الحي، أي أنه يدرس الظواهر الصوتية وطبيعتها على أنها أحداث فيزيائية موضوعية، ويبحث هذا العلم في سمات أصوات اللغات كلها، أو لغة معينة، من غير أن ينظر في وظائف الأصوات، ومن غير أن يعنى بالقوانين الصوتية.[٤]

الصوت في اللغة العربية يختلف عن صوت اللغة الإندونيسية. في الحقيقة، عند اللغة العربية التركيب لا يختلف من اللغة الإندونيسية. ولكن يختلف في تركيب الصوت. الأصوات العربية غير موجودة في الأصوات الإندونيسية، كما يلي: ث، ح، خ, ذ، ص، ط، ظ، ع، غ. وهذا الأصوات في اللغة العربية فقط. ليس من المستغرب أن يصعب نطق هذا الأصوات على الإندونيسيين، لأنه في اللغة الإندونيسية الأصلية لا يسمع هذا النطق. على العكس، لا تسمع الأصوات الإندونيسية باللغة العربية، مثل الأصوات، P, C, V Ny, Ng, dll.

فهذه المشكلة قد يسبب إلى توجه تعدد المشكلات لدى الطلاب في وقت واحد فالأولى هي مشكلة تعرف الحروف والثانية هي مشكلة تلفظ الأصوات، وبالنسبة للأصوات، فبعض الأصوات العربية التي لم توجد في اللغة الإندونيسية قد يكون مشكلة أخرى عند التعليم فإن تعلم الأصوات الجديدة يحتاج إلى زما ن أطول بالنسبة إلى تعلم الأصوات المشابهة بلغة الدارس، فقال روبت لادو: "وأهم الخطوات في إعداد المادة التعليمية هي مقارنة اللغتين والثقافتين) الأصلية والأجنبية."[٥]

## ب- منهج البحث

هذا البحث بمدخل الكيفي نهج التحليل التقابلي واستعمل فريق الباحثين هذا المدخل لأن البيانات الوصفية وليس فيه الرقيمة. وهو البحث الذي يركز على وصف دقيق وتفصيلي

---

[٣] رشدي أحمد طعيمة، ***المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها***، (القاهرة: دار الفكر للطباعة والنشر، ٢٠٠٠)، ص. ٣٤.

[٤] عصام بنور القرين، ***علم الأصوات اللغوية الفونيتكا***، (بيروت: دار الفكر اللبناني، ١٩٩٦)، ص. ٣٩.

[٥] روبت لادو، ضرورة لمقارنة المنتظمة للغات والثقافات، (الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢)، ص. ١٣٥.

لظاهرة أو موضوع محدد على صورة نوعية أو كمية رقمية.[٦] ونوع هذا البحث الذي استعمله فريق الباحثين هي الدراسة المكتبية يعني جمع البيانات والمعلومات المستمدة من الكتب التي تحتوي على الصوامت في اللغة العربية وما يعادلها في الإندونيسية في أوجه المخارج والصفات. بمنهج التحليل التقابلي هو دراسة مقارنة للغتين أو أكثر أو للهجات مختلفة من لغة معينة بهدف إيجاد أوجه التشابه والاختلاف بينها بصورة عامة أو في جوانب لغوية معينة.

البحث الكيفي هو نوع من البحث لا يتم الحصول على نتائج من خلال الإجراءات الإحصائية أو غيرها من أشكال الحساب ويهدف إلى الكشف عن الأعراض بطريقة شاملة للسياق من خلال استخدام الباحثة نفسه كأداة رئيسية. البحث الكيفي وصفي ويميل إلى استخدام الأساليب التحليلية استقرائية. يتم تسليط الضوء على العملية والمعنى بياء على منظور الموضوع في البحث الكيفي.[٧] يهدف من البحث الكيفي يعنى يصف ويكشف ( to describe and explore) ويصف.[٨]

البحث الوصفي هو بحث يصف الظاهرة ويحلله. وفي هذه البحث، الباحثة تحاول لوصف وتباين وتحليل وتفسير الصوامت في العربية والإندونيسية. ومنهج التحليل تستخدم تحليل التقابلي هو إجراء دراسة يقارن فيها الباحثة بين لغتين أو أكثر، مبينا عناصر التماثل والتشابه والاختلاف بين اللغات. وليست هذه اللغات من أسرة اللغة الواحدة. والتحليل التقابلي لا يقارن لغة بلغة، و إنما يقارن مستوى بمستوى، أو نظاما بنظام، أو فصيلة بفصيلة.[٩]

تحليل البيانات التي استخدامها الباحثة هي تحليل على الطريقة الإيضاحية فهي مستخدم في تحليل تقابلي التي محتاجة في هذا البحث، يعني يقارن بين الحرف الصوامت العربية والإندونيسية في أوجه الصفات والمخارج. ببعض عند اللغويين بالنظر إلى المتشبهات والمختلفات والعوامل التي يفرق بينهما.

---

[٦] محمد عبيدات، محمد أبو نصتار، عقلة مبيضين، منهجية البحث العلمي، القواعد والمراحل والتطبيقات، (عمان: دار الوئل، ١٩٩٩)، ص. ٣٤.

[7] Eko Sugiarto. Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif: Skripsi dan Tesis. (Yogyakarta: Suaka Media, 2015), Cet. 1, hlm. 8.

[8] Albi Anggito, Johan Setiawan. Metodologi Penelitian Kualitatif. (Sukabumi: CV Jejal, 2018). Cet. 1, hlm. 14.

[٩] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، *إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها*، مالانغ: العربية للجميع، ص. ٢.

نشأت الدراسة التقابلية بعد الحرب العالمية الثانية، وذلك عندما دعت الحاجة إلى تعلم اللغات الأجنبية بهدف التواصل العلي، والتعرف الثقافي بين الشعوب، ونقل الخيرات، نشأت هذه الحركة العملية في أحصان جامعة متشان بالولايات المتحدة الأمريكية عندما نادى كل تشارلن فريز وروبرت لادو بضورة إجراء دراسات تقابلية بين لغات الدراسين وبين اللغة الانجليزية. ولقد نشطت هذه الظاهرة عندما أولى علماء اللغة التطبيقيون اهتمامهم بها في السيبينات بمركز علم اللغة التطبيقي في الولايات الأمريكية المتحدة. وهذه الظاهرة اللغوية قديمة حيث إن نواتها الأولى بدت في كتابات العلماء العرب والمسلمين أمثال سيبويه وابن جني وغيرهما. وحديثة من حيث إنها أصبحت ظاهرة لغوية على يد علماء التطبيقين. الدراسة التقابلية يشكل منهجية تسعي إلى الكشف عن الصعوبات والمشكلات التي تفترض تعليم وتعلم اللغات الأجنبية لإيجاد الحلول لها. وهو اجراء دراسة يقارن بها بين لغتين أو أكثر لتبيين عناصر الاختلاف والتماثل والتشابه بين هذه اللغات لتنبؤ بالصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الثانية) لغة الهدف (بناء على تحديد الأخطاء الناجمة عن اختلاف العناصر وأنماط اللغة الهدف والعناصر المقابلة إجراء الدراسات التقابلية على عدة مستويات، منها المستوى الصوتي، والمستوى الصرفي، والمستوى الدلالي، والمستوى الثقافي، والمستوى النحوي.

أهمية الدراسة التقابلية هي تتجلي الدراسات التقابلية بين اللغتين والثقافتين الأصلية والأجنبية على أنها تعين الخبراء والمعلمين والدارسين على فهم الاختلافات بينها، وذلك أن نمطا سلوكيا معينا قد يحمل معنى لدى الدراسين يختلف عما يفهمونه من ثقافتهم الأصلية وحينئ د يقعون في الخلط وسوئ الظن وسوئ الحكم، وبذلك يتم إرساء دعائهم التسامح والفهم لحياة البلد الجديد الذي يزرونه ويتعلمون لغته.

أعراض الدراسة التقابلية: (١) تبين عناصر الإختلاف والتماثل والتشابه بين هذه اللغات. (٢) التنبؤ بالصعوبات التي يواجهها متعلم اللغة الثانية (لغة الهدف). (٣) تحديد الأخطاء الناجمة عن اختلاف العناصر وأنماط اللغة الهدف والعناصر المقابلة في اللغة الأولى (اللغة الأم) وتفسيرها. (٤) ليساعد تطوير طرائق التدريس والمواد الدراسة.

خطوات إجراء التحليل التقابلي:

١- الحصول على أفضل وصف بنيوي للغتين، مع توحيد طريقة الوصف

٢- تلخيص موجز لكل الأبنية بنية

٣- المقارنة الفعلية لأنماط البنية في اللغتين
٤- حصر أوجه التشابه بين اللغتين
٥- حصر أوجه الاختلاف بين اللغتين
٦- التنبؤ بالصعوبات المتوقع حدوثها نتيجة الاختلاف بين النظامين
٧- تشخيص المشكلات واقتراح حلولها

## ج- عرض النتائج والمناقشة

الصوامت هو الصوت المجهور أو المهموس الذي يحدث في أثناء النطق به أن يعترض بعض أعضاء آلة النطق على مجرى الهواء اعتراضا كاملا، كما في نطق صوت الكاف والباء مثلا أو اعتراضا جزئيا من شأنه أن يمنع انطلاق الهواء بحرية عبر الحلق والفم، كما في نطق الحاء والزاي مثلا.[١٠] المقصود بالصوامت هي الأصوات التي يضيق معها مجرى الهواء، أو يغلق غلقا تاما يعقبه انفجار، صوت يعترض طريقة أثناء خروجه عائق وعليه يعتمد الكيان اللغوي حيث يشكل أصول الكلمات العربية.[١١] الحرف الصامت يخرج بالتصادم بين طرفي عضو النطق.[١٢] التي تحتوى على الصوامت هي كل الأصوات التي يخرج الهواء من الأنف عندما يتم نطقها أو يخرج صوت الهواء من الجانب شمال أو يمين من الفم. الصوامت في اللغة العربية يوجد ٢٦ صامتا، يعني: ب – ت –ث– ج – ح – خ – د – ذ – ر – ز – س – ش – ص – ض – ط – ظ – ع – غ – ف – ق –ك – ل – م – ن – هـ.

قال بعض اللغويين إ ن الصوامت في اللغة العربية تتكون من ٢٨ صامتا. وهناك أيضا أن الصوامت في اللغة العربية ٢٦ صامتا. قال اللغويون أن الصوامت ٢٦ صامتا لا يقومون نصف الحركة الواو والياء في الصوامت اللغة العربية، يكون الاختلاف بين نصف الحركات والصوامت على المستوى العلمي فقط.[١٣]

---

[١٠] غانم قدوري الحمد، ***علم التجويد دراسة صوتية ميسرة***، (عمان: دار عمار للنشر والتوزيع، ١٤٢٦هـ/٢٠٠٥م)، ص. ٤٤.

[١١] محمد عبد الحفيظ العريان، ***أصوات العربية بين الوصف والتنظيم***، ص. ١٠٩.

[١٢] أيمن رشدي سويد، ***التجويد المصور***، (دمشق: مكتبة ابن الجزري، ١٤٣٢هـ/٢٠١١ م)، ص. ٨٧.

[13] Ahmad Sayuti Anshari Nasution, Bunyi Bahasa, (Jakarta: Amzah, 2010), hlm. 93-94.


Kalimātunā, ISSN: P-ISSN: 2829-0852, E-ISSN: 2829-0097

١- التشابه بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ) الأصوات المتماثلة

هناك أصوات في اللغتين العربية والإندونيسية يمكن وصفها بأنها متماثلة لما لها من سمات صوتية مشتركة سواء كان من حيث المخرج أو الصفة، وهذه الأصوات المتماثلة في اللغتين هي:

| الرقم | الأصوات | الوصف |
|---|---|---|
| ١ | ب | شفتاني، انفجاري، مجهور |
| ٢ | م | شفتاني، أنفي، مجهور |
| ٣ | و | شفتاني، نصف ا لحركة |
| ٤ | ف | شفوي-أسناني، احتكاكي، مهموس |
| ٥ | ج | طرفي-غاري، مركب، مجهور |
| ٦ | ك | قصي-طبقي، انفجاري، مهموس |
| ٧ | ر | ذلقي-لثوي، تكرا ري، مجهور |
| ٨ | ز | ذلقي-لثوي، احتكاكي، مجهور |
| ٩ | س | ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس |
| ١٠ | هـ | حنجري، احتكاكي، مهموس |

ب) الأصوات المتشابهة في اللغتين

هناك أصوات في اللغتين العربية والإندونيسية يمكن وصفها بأنها متشابهة إذا أنها تتماثل وتتطابق في السمات الصوتية إلا سمة واحدة، وهذه الأصوات المتشابهة في اللغتين[١٤] فهي:

| الرقم | الأصوات | الوصف |
|---|---|---|
| ١ | ت | ذلقي – لثوي - أسناني<br>انفجاري - مهموس |

[١٤] نصر الدين إدريس جوهر، ***علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين***، (سيدووارجو: لسان عربي، ٢٠١٤)، ص. ١٩٣.

| | | |
|---|---|---|
| ٢ | د | ذلقي -لثوى-أسناني<br>انفجارى - مجهور |
| ٣ | ن | ذلقي – لثوي -<br>أسناني – أنفي - مجهور |
| ٤ | ل | ذلقي - لثوي<br>جانبي- مجهور |
| ٥ | ي | طرفي - غاري<br>نصف الحركة |
| ٦ | غ | قصي - طبقي<br>احتكاكي - مجهور |
| ٧ | ح | حلقي<br>احتكاكي - مجهور |
| ٨ | خ | قصى – طيقي<br>احتكاكي - مهموس |
| ٩ | ق | قصى – لهوي<br>انفجاري - مهموس |
| ١٠ | ش | طرفي – غاري<br>احتكاكي - مهموس |
| ١١ | ث | بين أسناني<br>احتكاكي - مهموس |
| ١٢ | ذ | بين أسناني<br>احتكاكي - مجهور |
| ١٣ | ص | ذلقي-لثوي/مطبق<br>احتكاكي - مهموس |


Kalimātunā, ISSN: P-ISSN: 2829-0852, E-ISSN: 2829-0097

٢- الاختلاف بين الأصوات الصامتة في اللغة العربية واللغة الإندونيسية

أ) الأصوات المخالفة في اللغتين

| الرقم | الأصوات | الوصف |
|---|---|---|
| ١ | ض | ذلقي – لثوى – أسناني انفجاري مجهور مطبق |
| ٢ | ظ | بين أسنانية احنتكاكي مجهور مطبق |
| ٣ | ط | ذلقي – لثوى – أسناني انفجاري مهموس مطبق |
| ٤ | خ | قصي - طبقي احتكاكي مهموس |

ب) الأصوات العربية التي ليست لها مقابل في اللغة الإندونيسية:

| الرقم | الأصوات | الوصف |
|---|---|---|
| ١ | ث | بين أسناني، احتكاكي، مهموس |
| ٢ | ح | جذري، حلقي، احتكاكي، مهموس |

| | | |
|---|---|---|
| ٣ | خ | قصي-طبقي، احتكاكي، مهموس |
| ٤ | ذ | بين أسناني، احتكاكي، مجهور |
| ٥ | ش | طرفي-غاري، احتكاكي، مهموس |
| ٦ | ص | ذلقي-لثوي، احتكاكي، مهموس |
| ٧ | ض | ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مجهور، مطبق |
| ٨ | ط | ذلقي-أسناني-لثوي، انفجاري، مهوس، مطبق |
| ٩ | ظ | بين أسناني، احتكاكي، مجهور، مطبق |
| ١٠ | ع | جذري-حلقي، احتكاكي، مجهور |
| ١١ | غ | قصي-طبقي، احتكاكي، مجهور |
| ١٢ | ق | قصي-لهوي، انفجاري، مهموس |

ج) الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في اللغة العربية، هي:

| الرقم | الأصوات | الوصف |
|---|---|---|
| ١ | P | شفوي، انفجاري، مجهور |
| ٢ | C | طرفي-غاري، مركب، مهموس |
| ٣ | Ny | طرفي-غاري، أنفي، مجهور |
| ٤ | Ng | قصي-طبقي، أنفي، مجهور |
| ٥ | صوامت ثنائية | مثل [kl] في [klinik] ، و [dr] في [drama] ، و [sk] في [swadaya] ، و [kw] في [kwintal] ، و [Pr] في [produksi] . صوامت ثنائية توجد في اللغة الإندونيسية فقط، فليس في اللغة العربية. وصواكت ثنائية هي مجموعات من |

| | | |
|---|---|---|
| | | صامتتان اثنتان اللتان تشكل وحدة. |
| ٦ | صوامت ثلاثية | مثل [str] في [strategi] ، و [skr] في [skripsi] ، و [spr] في [sprinter] ، و [str] في [stroke] . صوامت ثلاثية توجد في اللغة الإندونيسية فقط، فليس اللغة العربية. وصواكت ثلاثية هي مجموعات من صوامت ثلاثية التي تشكل وحدة |

٣- تعليم الأصوات الصامتة التي لا تعادلها في اللغة الإندونيسية

إن في اللغة الإندوسية ليس فيها الأصوات المفخمة /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/،. يمكن إندونيسين مخطئ عند نطق الأصوات السابق ذكرها، لو لايسعرون أنهم مخطئون لأن عادتهم أن نطق الأصوات المتشابهة باللغة العربية. لذلك وجب على الأستاذ أن يهتم جدا بنطق الأصوات وفقا إلى الأصوات اللغة العربية. والإندونيسين يصعب أن نطق الأصوات /ث/، /ح/، /خ/، ذ/، /ش/، /ص/، /ض/، /ط/، /ظ/، /ع/، /غ/، /ق/ لأن الأصوات لاتوجد في اللغة الإندونيسية . والإندونيسين لمن يسكن في جاوى الغربية) سوندى( سيصعب أن نطق /ف/ لأن قد عادة أن نطق / pa /. والإندونيسين لمن يسكن في جاوى الشرقية سيصعب أن نطق /ع/ لأن قد عادة أن نطق/ nga ./ حل الصعاب السابق هي وجب على معلم اللغة العربية أن يهتم جدا بالصعاب في نطق الأصوات الصامتة. ووجب على المعلم أيضا أن يكثف باهتمام واحد فواحدا عند نطق الأصوات الصامتة، فلا يخذل عند مخطئ نطقه. ووجب على المعلم أيضا أن نعد إلى الطالب ليستخدم مخارج الحروف صحيحا. دور الوالدين في نطق الأصوات مهم أيضا، ليس بدور المعلم فقط، ينبغي على الوالدين أن نعد الوالديم عند نطق الأصوات صحيحا بلا لثغا. لأن يعد الوالدين ليحاكى للغة الولد التي لم يفصح عند نطق الأصوات، من أجل ذلك احتسب

ولد أن ما يقول ويتبع الوالدين صحيحا. فيستمر الولد ليستخدم اللغة غير فصيح. وينبغي للوالدين أن صير لاستخدام اللغة فصيحا كعادة، إما عند نطقها أو قاعدتها، واطبق إلى الولد منذ صغاره لنطق الأصوات صحيحا وفصيحا لأن اللغة هي مصدر الاتصال.

توجيهات لتدريس الأصوات:

أ) عالج صوتا واحدا فقط في الدرس الواحد.

ب) لا تخلط تدريس الأصوات بت دريس الكتابة.

ج) لا تربط الأصوات بالمرسوم قراءة كتابة.

د) لا تغفل شيئا من تدريبات الأصوات الثلاثة (تعرف، تمييز، تجريد).

هـ) لا تذاكر أمام الطلاب المصطلحات التخصصية، ولا بأس من ذكرها في دفتر تحضيرك لتذكيرك.

و) لا تشرح المخارج والصفات نظريا، بل اكتف بالإشارة إليها بما يساعد في تمييزها.[١٥]

## د- الخلاصة

بعد أن قدمت الباحثة في الأبواب السابقة، تقدم الخلاصة كما يلي:

١- التشابه الأصوات الصامتة في اللغتين:

أ) الأصوات المتماثلة هي B وب، M وم، W وو، F وف، J وج، K وك، R ور، Z وز، S وس، H وه.

ب) الأصوات المتشابهة هي T وت، D ود، N ون، L ول، Y وي، G وغ، H وح، K وخ، Q وق، S وش، S وث، Z وذ، S وص.

ج) الاختلاف الأصوات الصامتة في اللغتين:

د) الأصوات التمخالفة هي D وض، D وظ، Z وظ، T وط، H وخ.

٢- الأصوات العربية التي ليس لها مقابل في الإندوتيسية : ث، ح، خ، ذ، س، ص، ض، ط، ظ، ع، غ، ق.

[١٥] عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها، مالانغ: العربية للجميع، ص. ١٥١.


Kalimātunā, ISSN: P-ISSN: 2829-0852, E-ISSN: 2829-0097

٣- الأصوات الإندونيسية التي ليس لها مقابل في العربية: P, C, Ny,Ng ، صوامت ثنائية، صوامت ثلاثية.

٤- يبدأ بتعليم الأصوات المتماثلة ثم الأصوات المتشابهة ويستمر مع الأصوات التي بها اختلافات.

## مراجع


مفلحة، ***علم اللغة العربية***، سورابايا: JDS، ٢٠٢٠

رشدي أحمد طعيمة، ***المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوبتها***، القاهرة: دار الفكر للطباعة والنشر، ٢٠٠٨

عصام بنور القرين، ***علم الأصوات الغوية الفونيتكا***، بيروت: دار المكر اللبنناني، ١٩٩٦

روبت لادو، ***ضرورة لمقارنة المنتظمة للغات والثقافات***، الرياض: مطابع جامعة الملك سعود، ١٩٨٢

محمد عبيدات، محمد أبو نصتار، عقلة مبيضين، ***منهجية البحث العلمي: القواعد والمراحل والتطبيقات***، عمان: دار الوئل، ١٩٩٩

عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، ***إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها***، مالانغ: العربية للجميع، ٢٠٠٠

غانم قدوري الحمد، ***علم التجويد دراسة صوتية ميسرة***، عمان: دار عمار للنشر والتوزيع، ١٤٢٦ هـ - ٢٠٠٥

محمد عبد الحفيظ العريان، ***أصوات العربية بين الوصف والتنظيم***

أيمن رشدى سويد، ***التجويد المصور***، دمشق: مكتبة ابن الجزري، ١٤٣٢ هـ - ٢٠١١ م

نصر الدين إدريس جوهر، ***علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين***، سيندورجو، لسان عربي، ٢٠١٤

Sugiarto, Eko, ***Menyusun Proposal Penelitian Kualitatif: Skripsi dan Tesis***, (Yogyakarta: Suaka Media, 2015)

Anggito Albi, Johan Setiawan, ***Metodologi Penelitian Kualitatif***, (Sukabumi: CV Jejal, 2018)

Sayuti Anshari Nasution, Ahmad, ***Bunyi Bahasa***, (Jakarta: Amzah, 2010)